



FICPI SWEDEN

Lennart Karlström
President, FICPI Sweden
c/o Noréns Patentbyrå AB
Box 10198
100 55 Stockholm, Sweden
t. +46 8 545 874 00
f. +46 8 545 874 29
lennart.karlstrom@ficpi.org

FICPI SWEDEN IS THE SWEDISH NATIONAL GROUP (ASSOCIATION) OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION
FEDERATION INTERNATIONALE DES CONSEILS EN PROPRIETE INTELLECTUELLE

YTTRANDE

2013-10-01

Justitiedepartementet

Enheten för immaterialrätt och transporträtt

103 33 STOCKHOLM

Remiss avseende Patentlagsutredningens delbetänkande SOU 2013:48 – Patentlagen och det enhetliga europeiska patentsystemet

FICPI Sweden har tagit del av ovannämnda remiss och önskar framföra följande synpunkter.

FICPI Sweden har tagit del av SPOFs (Svenska Patentombudsforeningens) yttrande och ställer sig bakom detta yttrande, i synnerhet ifråga om betydelsen av rättssäkerhet och god kvalitet på ingivna kravöversättningar. Vi önskar komplettera med några ytterligare synpunkter:

Förslagets inverkan på företagens konkurrenskraft

Det torde stå helt klart att språklättnaderna framför allt gynnar utomeuropeiska företag, i synnerhet större företag. Dessa torde också i högre grad komma att begära enhetligt skydd för de europeiska patent som meddelas och då tillgodogöra sig de avsevärda lättnader som patent med enhetlig verkan medför.



FICPI SWEDEN

Lennart Karlström
President, FICPI Sweden
c/o Noréns Patentbyrå AB
Box 10198
100 55 Stockholm, Sweden
t. +46 8 545 874 00
f. +46 8 545 874 29
lennart.karlstrom@ficpi.org

FICPI SWEDEN IS THE SWEDISH NATIONAL GROUP (ASSOCIATION) OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION
FEDERATION INTERNATIONALE DES CONSEILS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

FICPI är en internationell organisation, som värnar om rimlig intressebalans mellan olika aktörer och mellan olika länder och regioner i världen. Inom Europa råder tyvärr en viss obalans pga språkarrangemangen. Validerade "klassiska" patent torde väljas framför allt av mindre företag med begränsad patentbudget. För dessa blir det billigare att välja ett fåtal länder där man validerar individuellt, snarare än en enhetlig verkan. Londonöverenskommelsen har visserligen inneburit en viss minskning av kostnaderna för validering av europeiska patent i ett antal länder. Dock kvarstår fortfarande en viss obalans genom att flera av Sveriges konkurrentländer, t ex Italien, fortfarande kräver fulltextöversättningar. Alla våra grannländer kräver översättning av åtminstone patentkraven, med legal verkan, och det skulle då bli en förstärkt obalans inom Europa om Sverige ensidigt inrättar en ordning där översättningen endast ska ha "informativ" verkan. Det vore mer naturligt att flertalet europeiska går samman och gör en kompletterande överenskommelse som en vidareutveckling av Londonöverenskommelsen, där man exempelvis accepterar patentets språk (engelska, tyska eller franska) helt utan översättning, på motsvarande sätt som för patent med enhetlig verkan. Detta bör göras som en samfäll, gemensam åtgärd. Att göra den föreslagna ändringen ensidigt från Sveriges sida skulle inte förstärka de svenska företagens konkurrenskraft. Snarare medför förslaget en ytterligare obalans, även inom Europa.

Språkförståelse i Sverige – kvalitet på översättningar

Visserligen har flertalet svenskar relativt goda kunskaper i engelska. När det gäller komplicerad teknisk och patentjuridisk text är det dock annorlunda. De flesta svenskar behärskar svenska mycket bättre än engelska, och det torde även för erfarna yrkesmän vara lättare att förstå innebörden av ett patents patentkrav, om man även har tillgång till en svensk översättning med god kvalitet. Man kan då förklara innebörden för svenska företagare, som önskar använda liknande teknik, och dessa företagare ska då kunna lita på den text de har studerat och fått förklarad för sig. Som vi antytt inledningsvis tycker vi också att det är kritiskt viktigt att, om en översättning krävs enligt lag, så ska denna översättning ha så god kvalitet som möjligt (till överkomlig kostnad).



FICPI SWEDEN

Lennart Karlström
President, FICPI Sweden
c/o Noréns Patentbyrå AB
Box 10198
100 55 Stockholm, Sweden
t. +46 8 545 874 00
f. +46 8 545 874 29
lennart.karlstrom@ficpi.org

FICPI SWEDEN IS THE SWEDISH NATIONAL GROUP (ASSOCIATION) OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATION
FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CONSEILS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

FICPI Sweden

Lennart Karlström

President